**Лексемы «мечта» и «dream»**

**в контексте преподавания русского языка как иностранного**

Данкова Василиса Игоревна

Студентка Московского государственного университета

имени М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Согласно мнению исследователя Бунчук Т.Н., лексема «мечта» — одно из древнейших слов в русском языке, происхождение которого «восходит к индоевропейской основе *\*meik-*, значение которого было связано с обозначением неровного, переменчивого света» [Бунчук 2019: 167]. Лексема «dream» современного английского языка происходит от древнеанглийского глагола *dreaman*, что означает «мечтать, грезить». «Dream» активно используется в американском английском языке в наши дни и является, согласно данным словаря «The Oxford 3000», весьма частотным в употреблении словом. Оно функционирует и как существительное и как глагол, может переводиться как «сон», «мечта» и «воображать», «мечтать» соответственно. В русском языке лексема «мечта» связана с понятием *мьчьтати* «мечтать, воображать», *мьчьта* «грезы» с состоянием близким ко сну.

В настоящее время в сознании носителей языка «мечта» предстает как нечто идеальное, недостижимое, что подтверждается данными Национального корпуса русского языка: *1. — Но у меня была страстная мечта: изготовить болид – одноколесный автомобиль, в котором водительская кабина внутри колеса [Николай Гритчин. Король фальшивомонетчиков перешел на дезодоранты (2002)], 2. Чудный, несравненный человек эта Лиля, надо удивляться тонкости ее чувств и изгибам очарования души, любить ее самой чистой, самой лучшей, возвышенной любовью. Нежная, прекрасная Лиля, моя золотая мечта! Мне всегда хочется о ней думать и хочется говорить: она одно сплошное очарование и восторг! [П.К. Козлов. Географический дневник Тибетской экспедиции 1923-1926 гг. №3 (1924-1925)]*. Она ассоциируется с фантазиями и желаниями, которые не всегда могут быть осуществлены.

В американской культуре лексема «dream» часто ассоциируется с человеческими амбициями и стремлением к успеху. Например, «американская мечта» изначально была политической и символической идеей, мотивацией, инициированной Джеймсом Адамсом в 1931 году, когда он говорил, что это «мечта о стране, где жизнь каждого человека будет лучше, богаче и полнее, где у каждого будет возможность получить то, чего он заслуживает … Это мечта не только об автомобилях и высоких зарплатах, но мечта о социальном порядке» [Куренной 2015]. Таким образом, в сознании носителей американского английского понятие американской мечты начинается накладываться на восприятие «мечты» в целом. Лексема «dream» в американской культуре ассоциируется с достижимыми целями: *1. For having a dream job, I was more stressed than I should have been. I’ll admit to being a high-stress person, though. [Becca Ludlum. 5 Things I’ve Learned In My First Year Of Working From Home (17.10)], 2. Instead, I chose to pursue my dream of becoming a writer. I write about art as often as I can and pay my $400 student loan payment each month without being too mad about it. [Eva Recions. Here’s Why I’m Not Making the Most Out of My Graduate Degree — On Purpose (15.03.2016)]*. Например, люди мечтают о вполне достижимых целях — собственном бизнесе, отношениях, работе мечты, в то время как в русском языке «мечта» — часто нечто недостижимое или далекое. Прагматика концепта «dream» наиболее ярко отражается в коллокациях, представленных в Американском корпусе английского языка: *As a fan of the comics and both films, it’s a dream come true to be able to work with Jason and Chris [Kingsley] in adapting this for television. [Jonathan Barkan. Judge Dredd: Mega City One Coming to TV! (10.05.2017)]*. Даже «святая святых» американскую мечту можно выгодно продать: *It is time to question the American Dream that has been packaged nicely and sold worldwide as the ultimate template for happiness. [Uday Dandavate. Sandy Hook shooting: Pursuit of Harmony (17.12.2012)]*.

Таким образом, культурная коннотация лексем «мечта» и «dream» в русском и американском английском языках различается. В связи с этим при обучении русскому языку американских учащихся необходимо обратить их внимание на эту особенность. Русский язык богат атрибутивными сочетаниями с лексемой «мечта». Такие сочетания, как «голубая мечта», «розовая мечта», «хрустальная мечта», «высокая мечта» и др., могут вызвать трудности при их изучении в американской аудитории. Преподаватель русского языка как иностранного в этой ситуации должен уделить особое внимание подобным сочетаниям с лексемой «мечта» и отработке их употребления в речи.

Литература:

1. Американский корпус английского языка: <https://www.english-corpora.org/glowbe>
2. *Бунчук Т.Н. Семантическое развитие слова мечта в истории русского языка: от наваждения до цели // Русский язык на перекрёстке эпох: традиции и инновации в русистике. Часть 1. Ереван, 2019. С. 166-171.*
3. *Куренной В. Ешь, работай, живи. К вопросу об американской мечте (05.03.2015) //Журнал «Сеанс 53/54»:* [*https://seance.ru/articles/esh-rabotaj-zhivi-k-voprosu-ob-amerikanskoj-mechte/*](https://seance.ru/articles/esh-rabotaj-zhivi-k-voprosu-ob-amerikanskoj-mechte/)
4. Национальный корпус русского языка: <https://ruscorpora.ru/>
5. The Oxford 3000 from the Oxford Advanced American Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/wordlist/american_english/oxford3000/Oxford3000_C-D/?page=6>